

对 照 读 物

世界语异国故事选

RAKONTAJ

el pluraj landoj

F. 派克欧 原著

彼 得 逊 译编

于 国 健 校订

安徽世界语专科学校
新华世界语函授学校

联合编印

1 9 8 5

对 照 读 物

世界语异国故事选

RAKONTJOJ

el pluraj landoj

F. 派克欧 原著

彼 得 逊 译编

于 国 健 校订

安徽世界语专科学校
新华世界语函授学校 联合编印

1 9 8 5

本人碰到过不少学习世界语的男女青年同学，其中有的还是大专院校毕业生，交谈中几乎都有同样的感觉，即在读了初、中级班之后想阅读些浅近而真正的世界语作品却不可多得，并对世界语的语言美不易得到享受。

为此，他选择了这个集子，借以供大家阅读欣赏。它虽不是上乘古雅的作品，但对日常生活或作为口语练习的素材，却不无裨益。

要说明一点，这个集子是作者直接用世界语写的，因此是原作，与译作迥然不同。主要特征是，所用词汇多是一般常用的，几乎是初、中级班同学学过了的，但它的造句轻快精炼、表达鲜明灵活，读来却不使人有沉重累赘之感。由于本人的汉译水平不高，仅供读者参考。但愿读者多在原文中推敲，特别是景物描写的生动词句是值得学习的。故事多趣味性则是余话了。

荷蒙安大E 专冯萍、时铭华、高光翠等同学的协助，在此表示由衷的感谢，并请读者不吝指正。

译 者

卅五周年国庆前夕

上 海

Antaŭparolo

前 言

Dum sufiĉe longa tempo grava manko en la studado de Esperanto en multaj kursoj en kaj ekster lernejoj, estis taŭga legomaterialo. Por iom stopi la truon kaj helpi al la instruistoj, la aŭtoro prezentas rakontojn kiujn li kolektis dum ferioj en multaj landoj, kaj alimaniere.

En la verkado de la rakontoj li ĉiam provis eviti la uzadon de esprimoj kaj vortoj kiujn D-ro Zamenhof ne aprobis. Do li esperas, ke la persono kiu jam nomas sin, Esperatisto trovos intereson kaj helpon en ĉi tiu kolekto.

Li kaptas la okazon sincere danki al S-ino Florence Brownlee kiu multe helpis per tajpado kaj sugestoj en la preparo de la laboro prezenti la libron.

在相当长的一个时间里，校内校外许多班级的世界语学习严重缺乏合适的阅读材料。为了填补一点这个缺陷和有助于教师，作者提供了他在许多国家度假期间或者以别的方式搜集来的一些故事。

在故事的写作中，他总是试图避免使用柴门霍夫博士不赞成的一些表达法和词汇。所以他希望每一个已经自称为世界语者的人在这个集子里会找到兴趣和帮助。

Florence Brownlee 夫人，以打字及形成这本书的筹备工作中出了主意，给予许多协助，他趁此机会表示诚挚地感谢。

ENHAVO

内 容

1. Surprizo por la Piratoj	吓退海盗	1
2. Kiu Ridas la Lasta...	谁最后笑...	3
3. Ostroj por la Ĉevalo	给马儿吃牡蛎	5
4. La dudek-unua	第二十一号	7
5. La Ŝuoj de la Virgulino	童贞圣母的鞋	9
6. La Lando de la Noktomeza Suno	半夜的太阳国	15
7. La Barbiro kaj la Lignohakistoj	理发匠和樵夫	41
8. Ferio en Aŭstrujo	在奥地利度假	47
9. La Vengo de Lupoj	狼的报复	60
10. Mortiganto	杀人犯	62
11. La Maldekstra Okulo de la Princo	国王的左眼	72
12. La Naskotago de la Princineto	小公主的生日	77
13. La Insulo de Belo	美之岛	92
14. La Ermito de Furlo	富尔山的隐修士	103
15. La Hispana 'Mona Lisa'	西班牙的 '莫娜 丽莎'	110
16. Monte Carlo	蒙特卡罗	116
17. Mortintoj ne Manĝas	死人不吃饭	124
18. Kiel Sankta Nikolao Venis al Hopkin's Bar	圣尼各老怎样会 来到霍普金酒吧	126

1. Surprizo por la Piratoj

Okazis antaŭ longa tempo, kiam piratoj multe persekutis ŝipojn en la Angla markolo, ke nederlanda ŝipo vojaĝis de Irlando kun kargo de butero.

Kiam la ŝipo estis apud la Insulo Wight la ŝipestro ankrigis ĝin ĉar oni raportis piratojn kiuj krozis en la markolo. Estis kelkaj aliaj ŝipoj kiuj timis ekvojaĝi, por la piratoj.

En tiu tempo butero mankis en Nederlando, kaj la estro de la nederlanda ŝipo volis rapidi al Roterdamo por liveri la buteron kaj ricevi bonan prezon. Do, kvankam lia ŝipo estis malgranda kaj ne bone armita, li decidis riski renkonti la piratojn.

Post tre mallonga tempo li vidis piratŝipon, kiu venis pli kaj pli proksimen. La maristoj sur la nederlanda ŝipo timis, sed ne la ŝipestro.

一、吓退海盗

很久以前，正值英吉利海峡的海盗们频繁地掳掠船只时，有一条满载着奶油的荷兰船驶离爱尔兰。

当这条船驶近怀特岛时，船长把它抛了锚，因为据报告说海峡一带有海盗在巡逻。另外几条船因有海盗也不敢启航。

当时，荷兰的奶油供不应求，这条荷兰船的船长想尽快到达鹿特丹交货，这样可得俏价。尽管他的船不大且没有很好的武装，他还是决定冒碰上海盗的危险。

稍顷，他看见了一条渐渐靠过来的海盗船。荷兰船上的水手们惊恐不安，而船长却镇静自若。

Li ordonis al la maristoj demeti siajn ŝuojn kaj ŝtrumpojn, kaj iri en la holdon por dek bareloj da butero. Tre baldaŭ ili ŝuprenportis ilin kaj tuj komencis malfermi ilin. Ili amiris la flankojn kaj la ferdekojn per butero. Ili kovris ĉiun ŝnuron kaj ĉion sur la ferdeko per dika tavolo de butero.

Nun ili estis pretaj por la piratoj kiuj venis apuden. La pirata ĉefo vokis, ke oni cedu, kaj la nederlanda kapitano ŝajnis tion fari. La piratoj saltis sur la kaptitan ŝipon, kun pistolo en unu mano kaj glavo en la alia. Sed ili tuj komencis fali unu sur la alian. Neniu povis stari ie, kaj ĉar tiaj malbonuloj ofte estas ŝuperstiĉaj, ili kredis, ke diabloj posedas la ŝipon. Tiel rapide kiel ili povis, ili reiris al sia propra ŝipo kaj permesis alla nederlanda ŝipo daŭrigi sian vojaĝon.

他命令水手们脱掉鞋袜到货舱里搬十桶奶油来。一会儿，他们搬上来了，随即打开，用奶油涂抹船的两边和所有的甲板，并把甲板上的每一条绳索和每一件东西涂上一层厚厚的奶油。

此刻他们一切准备就绪单等海盗们靠拢来。盗首嚷道：都统统让开。荷兰船长装着照办。海盗们一手拿枪，一手握剑跳上了已被截获的这条船。但是，紧接着一个个东倒西歪都滑倒了，没有一个人能立于船上。这类歹徒常常是迷信的，他们确信这是一条鬼船无疑时，便尽快地逃回自己的船上，放走了这条荷兰船。

2. Kiu Ridas la Lasta....

二、谁最后 笑....

Kaporalo Patrick Doyle iris al la kolonelo de la regimento, kaj petis forpermeson por du semajnoj. La kolonelo estis severa homo kiu tre malofte donis privilegiojn al la soldatoj, kaj ĉiam evitis tion fari kiam eble.

“Nu,” diris la kolonelo, “Kial vi petas du semajnojn for?”

Pat respondiĝis, “Mia edzino estas malsana kaj la infanoj ne estas bon-sanaj, kaj bonvolu, sinjoro, ŝi volas havi min hejme, por ke mi helpu ŝin prizorgi la infanojn.”

La kolonelo dum momento ŝer-ĉe rigardiĝis lin kaj tiam diriĝis, “Kaporalo, plaŭsus al mi konsenti pri via peto, sed hodiaŭ matene mi ricevis de via edzino leteron en kiu ŝi diras, ke ŝi ne deziras, ke vi iru hejmen. Efektive ŝi petegas min ne

Patrick Doyle 班长走到团长跟前要求准假两个星期。这位团长是个非常严格的人，极难得给士兵以特权而且，即使是可能的话，他也常常避免这么做。

“唔”，团长说，“你为什么要求请假两星期？”

Pat 答道：“我的妻子病倒了，孩子们也不舒服，请允许，长官，她要有我在家里，好让我帮助她照料孩子。”

团长扫视了他一下而后说，“班长，也许我高兴同意你的请求，可是今天早晨我收到了你妻子的来信，她在信里面说，她不愿你回家去。事实上她哀求我别

doni al vi alian forpermeson.”

“Tio decidigas ĝin do,” diris Pat. “Ĉu ne estas esperi?”

“Mi timas ke ne. Estus maldece miaflanke doni al vi vian peton laŭ la cirkonstancoj.”

Estis nun la vico de Pat serĉe rigardi la kolonelon. Tiam li marŝis al la pordo sed subite haltis kaj diris, “Kolonelo, ĉu vi bonvolos permesi al mi diri ion al vi?”

“Certe. Kio ĝi estas?” diris la kolonelo.

“Kaj vi ne kolerigos, se mi diros ĝin?”

“Certe ne, kio ĝi estas?”

“Mi nur volas diri, ke en ĉi tiu ĉambro,” diris Pat, “estas du belaj mensogistoj, kaj mi estas unu. Mi neniam havis edzinon en mia tuta vivo.”

“给你什么假期。”

“那么就决定它吧,” Pat 说 “没有希望了吗?”

“我怕不会。在我方面, 根据情况允许你的请求, 怕是不恰当。”

现在轮到 Pat 扫视团长了。当时他走到门边而突然止步说, “团长, 您会允许我告诉您一件事吗?”

“当然可以。是什么事?” 团长说。

“假如我说出它来, 你不会恼火的吗?”

“一定不, 是什么事?”

Pat 说: “我只是要告诉你, 在这个房间里有两个漂亮的撒谎者, 我就是。我毕生没娶过妻子。”

3. Ostroj por la Ĉevalo

En la tagoj antaŭ la invento de la aŭtomobilo ŝinjoro ŝur ĉevalo venis al kampara bierejo. Li estis tre malvarma kaj tute malseka ĝis la haŭto, ĉar li rajdis dum du horoj en tre malbona vetero.

Li trovis la bierejon tute plena de homoj, kaj li ne povis ŝidi apud fajro. Neniu proponis lokon por li, do li vokis al la ostro per sufiĉe laŭta voĉo, "Portu al mia ĉevalo ses ostrojn por lia vespermango." "Al via ĉevalo!" diris la bierejestro. "Via ĉevalo ne mangos ostrojn, ĉu?" "Faru laŭ mia mendo." diris la ŝinjoro.

Ĉiuj en la ĉambro aŭdis la mendon, kaj kiam ili vidis la kelneron

三、给马儿 吃牡蛎

在汽车发明之前一位老爷骑着马来到农村的一家啤酒酒店。因为他在大雨里整整骑了两个小时的马，浑身湿透，感到非常寒冷。

他发现啤酒酒店里完全挤满了人，他不可能坐到炉火旁去。谁也不给他让个位置，于是，他大声喊来了一个店主人，“拿六个牡蛎给我的马当一顿晚餐”。“给你的马吃！”店主说：“你的马儿不会吃牡蛎的，是吗？”“照我的意思办吧，”这位老爷说。

屋子里的人都听到了这句话，当他们

porti la oŝtrojn, ili tuj ŝekviŝ lin al la ĉevalejo por vidi la ĉevalon kiu manĝas oŝtrojn.

La ŝinjoro nun estiŝ sola en la ĉambro, do li ŝidigiŝ ŝin komforte apud la fajro kaj varmigiŝ ŝin. Baldaŭ la bierejestro enveniŝ kaj diriŝ, “Mi estiŝ certa, ke via ĉevalo ne manĝos la oŝtrojn. Li rifuzaŝ havi ilin.”

“Nu, do,” reŝpondiŝ la ŝinjoro, “metu ilin ŝur la tablon, kaj kiam miaj veŝtoj eŝtoŝ denove ŝekaj mi mem manĝos ilin.”

看到一个夥计拿了牡蛎去，他们就跟着到马厩里去看马吃牡蛎。

此刻就剩这位老爷独自一个人在屋里，他舒舒服服地坐在炉火旁暖和了自己的身子。店主人很快进来说，“我肯定了你的马儿是不会吃牡蛎的”。牠把头别了过去。

“那末，好吧，”老爷回答说，“把它们放到桌上去吧，待我衣服干了之后，我自己会吃的。”

4. La Dudek-unua

Ĉe monaĥejo en Fracujo dudek mizeruloj ricevis ĉiutage je certa horo tagmanĝon. Hundo, kiu apartenis al la kuiriŝto en la monaĥejo, ĉiam ŝtariŝ apude, rigardante kaj eŝperante, ke oni ĵetoŝ al ĝi pecojn. Ĉar la gaŝtoj ĉiam estis tre malsataj, ili neniam povis spari ion por la hundo, kiu devis eŝti kontenta ricevi nur la odoron de la manĝaĵoj.

Por ricevi la manĝaĵojn ĉiu mizerulo devis ŝonorigi per ŝnuro kiu pendis apud truo. Tra la truo oni metis la manĝaĵojn, en tia maniero, ke nek la ricevanto nek la donanto povis vidi unu la alian.

La hundo ofte vidis la okazon, do, iun tagon, kiam la laŝta estis ŝervita, ĝi prenis la ŝnuron en ŝia buŝo kaj ŝonorigis. Oni malfermis la truon kaj metis pladon da manĝa-

四、第二十一号

法国一座修道院边上有二十个穷苦人每天在一定的時候收受一顿午餐。修道院厨师有一条狗，经常蹲在旁边，注视着，期待着给它扔下些另另碎碎。因为客人们常常是饿极了的，他们从来也不会省下什么给狗吃。它只好闻闻这些饭菜的气味便感到满足。

每个穷人要得到饭菜，先得用绳子拉响挂在窗洞边上的响铃，而後才会从窗洞里放上饭菜。用这个办法，受者和施者彼此都不会见面。

这条狗常常看到这个情景，有一天，当最後一名供应之後，它把绳子衔在嘴里竟也拉响了。施者打开了窗洞

ĵoj, kiujn la hundo tre baldaŭ manĝis. Ĝi ŝukceŝis fari tion tri tagojn. Tiam la kuiristo troviĝis, ke anŝtataŭ dudek manĝojn, li ŝervis dudek unu. Do li decidis trovi kiel tio okazis. Fine, li vidis, ke lia propra hundo eŝtis la dudek-unua.

Kiam li rakontiĝis la aferon al la abato, tiu tre ridis, kaj permesis ke estonte la lerta hundo eŝtu la dudek-unua ĉiutage.

口，放上一盘饭菜，狗就很快吃掉。这样，它成功地干了三天。后来厨师发觉，现在供应的不是二十号，而是二十一号了。他决心要找出其中奥妙。最后，他看见，这第二十一号就是他自己的一条狗。

他把这件事告诉了修道院院长，院长笑哈哈地允许以后这条灵敏的狗每天就当做第二十一号吧。

5. La Ŝuoj de la Virgulino

La Rejno estas unu el la plej gravaj riveroj en Eŭropo. Ĝia fonto estas en la Svisaj Alpoj kaj ĝia estas finiĝo estas ĉe la Norda Maro en Nederlando. De ĝia fonto ĝi fluas unue norden en Svisujo, turnas sin maldekstren laŭ la landlimo inter Svisujo, Germanujo kaj Francujo kunigas, kaj dum iom da distanco ĝi fluas inter Germanujo kaj Francujo. Preter Strasburgo ĝi fluas nur en Germanujo ĝis ĝi atingas Nederlandon, kaj trans tiun landon ĝi fluas en la Nordan Maron apud Roterdamo.

Ĝia longeco estas proksimume 960 km, kaj grandaj ŝipoj povas vojaĝi sur ĝi de la elfluejo ĝis Basle, distanco de preskaŭ 640 km. La parto de la rivero kiu fluas tra Germanujo estas fama pro la beleco de la pejzaĝoj, kaj multaj turistoj vizitas la Rejnlandon por vidi la

五、童贞圣 母的鞋

莱茵河是欧洲最重要的河流之一。它发源于瑞士的阿尔卑斯山脉，流入荷兰的北海。它从发源处起，先流向瑞士北面，又沿着瑞士和德国的边境向左流。在瑞士、德国和法国会合处又向北流，进入德、法两国之间。流过一段距离后，它绕过斯特拉斯堡城便只在德国境内流动，直到荷兰，贯穿这个国家，在鹿特丹附近流入北海。

这条河全长约 960 公里。大船可以从它的出口处航行到巴塞尔，约 640 公里之距。流入德国境内的那一段区域因风景优美而闻名，许多旅游者涉足莱茵省其本意是欣赏两岸皆是古

riveron kun ĝiaj multaj antikvaj
kaŝteloj kaj belaj feriolokoj.

城堡及度假胜境的这段
区域。

La Rejno estas fama ankaŭ pro
siaj multaj legendoj kiujn oni povas
legi dum oni ĝuas ferion en tiu
regiono. Unu el la legendoj havas
lokon en Mainz kiu situas ĉe la
komenciĝo de la plej bela parto de
la rivero, kaj kie okazis Universala
Kongreso de Esperanto en la jaro
1958.

La katedralo en Mainz estas
la ĉefvidindaĵo de tiu antikva urbo.
Oni komencis konstrui ĝin en la
jaro 975, kaj en la sama tago kiam
oni sanktigis ĝin en la jaro 1009,
granda fajro detruis ĝin. Entute
dum sia longa eventoplena historio
ĝi sesfoje detruigis, aŭ estiĝis severe
difektita per fajro. Oni diras, ke
la unua episkopo estiĝis filo de for-
ĝiŝto el la nia Angla graflando, De-
von. Tio klarigas la du radojn
sur la urba blazono.

Antaŭ multaj jaroj staris en la
katedralo tre bela statuo de la Vir-

莱茵河的闻名也由于它自己有许多传说，
凡是在这个区域里度假
的旅游者都可以读到它
们。传说之一涉及美因
茨，它位于这条河风景
最为秀丽地段的上首，
1958年曾在那里召开过
国际世界语大会。

美因茨的大教堂是
这个古城的主要胜境，
它始建于公元975年。
在1009年把它作为圣地
交付使用的当天，一场
大火，顿告毁灭。在此
悠久多事的历史里总共
被毁坏过六次，包括毁
于烈火。据说，第一任
主教是英格兰伯爵领地
德文郡出身的一个铁匠
的儿子，而今城徽上的
两个轮子就是证明。

许多年前在大教堂
里竖着一个非常美丽的

gulino. Ĉiuj admiris ĝin pro la esprimo de kompato kaj ĝentileco kiun oni vidis sur ĝia vizaĝo. Tamen oni rimarkis, ke la Virgulino estas nudpieda, kaj tio ŝajnis ne deca al la adorantoj. Ĝi devas havi ŝuojn, kaj ili estu farataj ne de ŝuisto, sed de juvelisto, kaj el la plej bonaj materialoj. La loka juvelisto fari la ŝuojn, kaj kiam oni metis ilin sur la piedojn de la Virgulino ĉiuj konsentis, ke la juvelisto ja bone faris. Nun oni tiel admiris la ŝuojn, ke oni apenaŭ vidis la vizaĝon.

Unu tagon eniris la katedralon tre mizera homo. Sub la brako li portis violonon kaj sur la vizaĝo aspekton de malespero. Li estis tre laca kaj tre malsata. Dum la tuta mateno, li estis marŝinta laŭ la stratoj de la urbo, ludante sian violonon en la espero ke iu rimarkos lin kaj donacoŝ ion por ke li manĝu. Sed ve! eĉ ne unu duonpencon li ricevis. Almenaŭ li nun povas ripozi

童贞圣母像，看到它那慈善、温文尔雅的面孔，无不为之叹赏。然而人们注意到，童贞圣母光着脚，这对那些崇拜者来说，好像是不大得体。她应该穿一双鞋，不是普通鞋匠做的而是珠宝匠用最上等材料做的鞋。当地的珠宝匠做了双鞋，当把这双鞋给童贞圣母穿上时，人人都夸赞这位能工巧匠。而今，人们竟如此赞赏这双鞋，以致几乎不看童贞圣母的脸部了。

有一天，大教堂里走进来一个穷困潦倒的人，胳膊下挟着一把小提琴。失望的表情同疲惫的身躯、饥饿的窘态，整个早晨，他就这样沿着城市各条街道蹒跚行走，一路演奏小提琴，希望有人会注意到并施给他吃的东西。可叹的是，甚至连半个便士也

iom en la granda preĝejo. Dum li sidis liaj okuloj ĉirkaŭvadis ĝis ili trafis la Virgulinon. Ŝia vizaĝo tuj tiris lian atenton. Ŝajnis al li, ke ŝi tre kompatas lin. Li antaŭe rimarkis, ke li estas la sola persono en la katedralo, do kaptis lin la penso, ke eble la Virgulino aŭskultus al la violono. Ŝi estis la unua persono kiu montris al li kompaton en tiu tago.

Starante apud la statuo la mizerulo komencis ludi. El sia tuta koro li ludis kiel neniam antaŭe, kaj kiam li rigardis la vizaĝon de la Virgulino por serĉi aprobon, ŝi montris tion per sereno elokventa. Li finis sian ludadon kaj estis metanta la violonon sur apudan benkon kiam falis ĉe liaj piedoj la dekstra ŝuo de la Virgulino. Tute certe ŝi montris per tiu ŝuo, ke ŝi volas rekompenci lin pro lia ludado. Post preĝo de danko li eliris,

没有得到。现在，他至少可以在大教堂里休息一会儿，他坐了下来。同时两眼闲视四周，直至眼光停留在童贞圣母像上。她的面容立刻吸引住他的注意力，他觉得她在可怜自己。原先他认为大教堂里只他独自一人，随即产生一种意念：也许，童贞圣母要听听他的小提琴演奏。今天，她是第一个显示怜悯他的人。

这个穷汉站在像旁开始演奏，这是他有史以来第一次这样全神贯注地演奏。当他察看童贞圣母的面容为了寻求嘉许之时，她那善辩的平静是不言而喻的。他结束了自己的演奏，正把提琴放到旁边的板凳上时，正好童贞圣母右脚上的鞋落到他的双脚下。完全可以断定，她是用这只鞋来酬谢他